

常信学生泰国游学

项目协议

2021年12月

常信学生泰国游学项目协议

甲方：常州信息职业技术学院

乙方：春武里技术学院（Chonburi Technical College）

为了加强中泰两国之间的友谊，促进两国之间的职业教育交流合作，互学互鉴，拓宽学生国际视野，提升学生跨文化交流能力。双方坚持互惠互利原则，根据两国法律法规达成如下协议：

一、合作内容

常信学生泰国游学项目。即甲方每年选拔学生前往乙方开展为期7-10天的游学活动。

二、双方工作机制

甲、乙双方在合作过程中，本着友好协商的原则，制定游学方案并提供保障措施，确保游学活动正常有序开展。双方亦可在职业教育领域开展广泛的交流与合作，包括但不限于领导互访、师生交换、教师培训、科研合作等事项。

三、双方职责

1. 甲方负责选派20名/批/年学生及1名/批/年随队教师参加游学项目。
2. 乙方负责根据双方商定的游学开展时间，承担并安排游学项目师生落地泰国后所有事项。

四、协议生效：

1. 本协议使用中文和英文版本，不违反双方法律，内容相同，



Agreement on Chinese Students in Thailand

Party A: Changzhou College of Information Technology

Party B: Chonburi Technical College

In order to strengthen the friendship between China and Thailand, promote vocational education exchanges and cooperation between the two countries, create opportunities for students to learn from each other, broaden students' international horizons and enhance their cross-cultural competence, both parties have, based on the principle of mutual benefit, reached the following agreement under the laws and regulations of the two countries:

I. Content

The study program for Chinese students in Thailand. Party A selects some students and send them to Party B to make a study for 7-10 days a year accordance with the agreed time by both parties.

II. Working Mechanism of the Program

In the implementation of the agreement, Party A and Party B, under the principle of friendly consultations, work out a plan for the study program and take effective measures to ensure the smooth going of the program. In addition, both parties can carry out extensive exchanges and cooperation in the field of vocational education, including but not limited to leaders paying visits to each other, exchange teachers/students, teacher training, scientific research cooperation and other matters.

III. Responsibilities

1. Students and teachers that have been chosen by party A to participate in the study program organized by Party B.

2. Party B shall see to all the matters of Chinese teachers and students participating in the program after their arrival in Thailand in accordance with the agreed time by both parties.

IV. Validity of the Agreement:

1. This Agreement is written in Chinese and English under the laws of both countries, and both versions are equally valid, and each party holds one copy.

2. This agreement comes into effect on the date of signing and shall be valid for three years, and either party must notify the other party in writing six months in advance to terminate the agreement.

3. Both parties shall negotiate and decide on the renewal or revision of the agreement three months before this agreement expires.

Changzhou College of Information Technology

Legal representative/authorized agent

Signature:

Date:

2021年12月8日



Chonburi Technical College

Legal representative/authorized agent

Signature:

Date:

Handwritten signature in blue ink.



Agreement on Chinese

Students in Thailand



中泰“1+2”分段联合培养

合作协议书

2021年7月

中泰“1+2”分段联合培养合作协议书

甲方：常州信息职业技术学院

乙方：春武里技术学院（Chonburi Technical College）

为了加强中泰两国之间的友谊，促进两国之间的职业教育交流合作，互学互鉴，提高人才培养质量。双方坚持互惠互利原则，根据两国法律法规达成如下协议：

一、合作内容

中泰“1+2”分段联合培养双文凭合作教育。甲乙双方将进行以下合作：

1. 成立软件技术专业的专科中泰分段培养项目；
2. 选定学生单独组班（30人/班）；
3. 就读该专业的泰国高职学生在乙方开展为期1年专科学习的

基础上，在符合甲方规定的前往中国就读条件后，进入甲方继续开展为期2年的专科学习，达到双方毕业要求后可获得双方毕业证书。

二、双方工作机制

1. 由甲方牵头成立由双方学校领导、相关职能部门负责人和骨干教师组成中泰教学工作协作组，制定分段一体化培养方案，健全课程无缝对接和资源共享机制，共同开展课程模式研究和教学研究，确保对口合作稳步推进。

2. 双方在合作过程中，本着友好协商的原则，拟定人才培养方案、教材选定、师资培训、教学督导、招生机制、学生管理、实习实训、证书发放等保障措施。

3. 甲、乙双方应共同关注人才培养期间的教育教学质量，合作开展相关的



Framework of Agreement on

China-Thailand “1+2” Joint

Training of Students between

Changzhou College of

Information Technology and

Chonburi Technical College

**Framework of Agreement
on China-Thailand "1+2" Joint Training of Students
between
Changzhou College of Information Technology
and
Chonburi Technical College**

This MoU is made by and between:

Participant A: Changzhou College of Information Technology (hereinafter referred to as CCIT)

Legal Representative & Designation: Mrs. Sui Bi Xia, Director

Address: No. 22, Mingxin Road, Wujin District, Changzhou, Jiangsu, P.R. China

Postcode: 213164

Participant B: Chonburi Technical College (hereinafter referred to as CTC-Chontec)

Legal Representative & Designation: Mr. Nitat Weeraphoprasit, Director

Address: 207 Nong Chak, Ban bueng, Chonburi, Thailand

Postcode: 20170

Article 1 Content

This FoA aims to strengthen the friendship between China and Thailand, promote vocational education exchanges and cooperation between the two countries, create opportunities for both parties to learn from each other, and improve student training; both parties have based on the principle of mutual benefit. CCIT and CTC have agreed to cooperate on the following items:

1. To conduct the Junior College Level China-Thailand Joint Training Program for the specialty of Software Technology; and
2. To select Thai students attending the program (a class of 30 students). After finishing the 1 year study in CTC, Thai students who meet the conditions required by CCIT will further study at CCIT for the second 2 years. They can get graduation certificates issued by CCIT and CTC.

Article 2 Working Mechanism

1. CCIT will set up a China-Thailand Joint Training Cooperation Group consisting of leaders of both participants, heads of departments as well as lecturers. The group will work out an integrated training plan for the 1+2 training program, set up a mechanism to ensure that courses are seamlessly interlinked and resources are shared, jointly do research into curriculum setting and teaching methods to make the program go smoothly.

2. CCIT and CTC will jointly measure to ensure the smooth going of the program through friendly consultations, such as the drafting of the student training plan, selection of textbooks, training of teachers, supervision of the teaching process, enrollment of students, management of student affairs, work placement, and issuance of graduation certificates.

3. CCIT and CTC should pay attention to the quality of student training in implementing the program and work together to carry out teaching programs, scientific research, supervision and other activities.

Article 3 Responsibilities

Responsibilities of CCIT:

1. To provide online training of basic Chinese for Thai students;



2. To review the qualifications of applicants to study in China;
3. To certify the entry formalities for applicants who are qualified to study in China;
4. To manage the teaching of professional courses for the second 2 years in accordance with the student training plan of the program;
5. To issue CCIT's graduation certificates to students who meet the graduation requirements;
6. To exempt tuition fees, accommodation expenses and to support monthly allowance to each student (10 months per year) as a grant for the students of the program studying in CCIT for the second 2 years;
7. To send teachers to Thailand for intensive training of the Chinese language or specialty courses and program-related personnel to Thailand to handle program-related matters;
8. To assign the relevant personnel of CCIT for working with CTC.

Responsibilities of CTC:

1. To publicize the program in Thailand and select students who meet the requirements to participate in the program;
2. To provide students of the program attending the online training of the Chinese language;
3. To manage the teaching of the specialty-oriented courses of the program in the first years in accordance with the student training plan agreed by both participants;
4. To issue CTC's graduation certificates to students who meet the graduation requirements;
5. To support CCITs teachers who are sent to teach Chinese or specialty courses in accordance with the needs of the program.

Article 4 Validity

1. The implementation of this FoA will comply with the relevant laws, regulations and national policies of the two countries. Differences not covered in this MoU will be settled by both participants through friendly consultation.
2. This FoA will take effect on the date when the authorized representatives of the two participants have signed it. This MoU will remain effective for three (3) years. If either participant has no intention to extend the validity of this MoU, it must notify the other participant in writing six months before the expiration of this FoA, and the decision of termination will be made by both participants.
3. Both participants shall negotiate and decide on the renewal or revision of the agreement three months before the expiration of the agreement.
4. This FoA is signed in duplicate in Chinese and English, both texts being equally authentic. Both participants have read and understood the full text in detail before signing this FoA.

Changzhou College of Information Technology
Legal representative or authorized agent

Chonburi Technical College
Legal representative or authorized agent

Signature:



Name: Ms. Sui Bixia
Designation: Director
Date: July 26, 2021

Signature:

Name: Mr. Nitat Weeraphrasit
Designation: Director
Date: July 26, 2021



教育教学、科研、督导活动。

三、双方职责

甲方负责：

1. 承担并安排项目学生线上基础汉语培训；
2. 对项目学生进入中国境内学习资格进行审核；
3. 为有资格进入中国境内学习的学生办理入境手续；
4. 根据项目人才培养方案，负责学生第 2、3 年的专业授课课程；
5. 为达到毕业条件的学生发放甲方毕业证书；
6. 承担项目学生第 2、3 年学费；
7. 承担第 2、3 年进入中国境内学习项目学生住宿费并提供 750 人民币/月/人（一年按 10 个月计）的奖助金；
8. 选派教师前往泰国进行语言或专业集中授课，选派项目相关人员前往泰国，协调项目相关事宜；
9. 承担并安排项目乙方相关人员来华协调工作。

乙方负责：

1. 该项目在泰国的宣传工作，并选拔符合项目要求的学生参加项目；
2. 组织项目学生参加基础汉语线上培训；
3. 根据双方协定的项目人才培养方案，负责项目学生第 1 年的专业授课课程；
4. 为达到毕业条件的项目学生发放乙方毕业证书；
5. 承担并安排甲方前往泰国进行语言或专业集中授课教师、项目协调相关人员赴泰后事项；



四、协议生效

1. 本协议使用中文和英文版本，不违反双方法律，内容相同，两种语言具有同等效力，双方各持一份。
2. 自签字之日起，本协议有效期为三年，任何一方要终止协议必须提前六个月以书面形式告知对方。
3. 双方应在协议期满前三个月协商并决定协议续约或修订问题。

常州信息职业技术学院

春武里技术学院

(Chonburi Technical College)

法定代表人或授权代理人：

法定代表人或授权代理人：

签名：

陆若陵

签名：

อ.ก

日期：2021年7月26日

日期：2021年7月26日



两种语言具有同等效力，双方各持一份。

2. 自签字之日起，本协议有效期为三年，任何一方要终止协议必须提前六个月以书面形式告知对方。

3. 双方应在协议期满前三个月协商并决定协议续约或修订问题。

常州信息职业技术学院

春武里技术学院

(Chonburi Technical College)

法定代表人或授权代理人

法定代表人或授权代理人

签名:

陆裕陵

签名:

日期:

2021年12月8日

日期:

